Отзыв официального оппонента

о диссертации Усыниной Екатерины Вячеславовны

на соискание степени магистра лингвистики

«Имя Божие в Таргумах»

Работа Усыниной Е. В. представляет собой попытку исследования вариантов имени Бога в арамейских таргумах Пятикинижия, в частности в 1–11 главах книги Бытия. Она состоит из введения, 6 глав, заключения и списка источников и литературы, а также имеет приложение: сравнительную таблицу вариантов перевода имени Бога в разных таргумах.

Выбранная диссертанткой тема (учитывая ограниченный объём исследуемого текста) конкретна и достаточно узка, чтобы охватить весь имеющийся в наличии лексический и фразеологический материал, связанный с арамейской передачей имени Бога в означенных главах книги Бытия. В то же время недостаточная разработка этой темы в специальной литературе делает её актуальной и представляющей особый интерес.

Автор диссертации последовательно рассматривает имеющиеся варианты перевода имени Бога в Таргуме Онкелос, Таргуме Псевдо-Ионатана и Таргуме Неофити, предваряя эти основные главы главой, содержащей краткий обзор имён Бога в древнееврейском оригинале Торы, следующей главой об истории развития арамейского языка и главой о собственно предмете исследования – вышеназванных Таргумах. Структурно такая схема построения работы оправданна, хотя первые две главы, с нашей точки зрения, нуждаются в большей взаимной увязке и логической аргументированности.

В целом работа раскрывает заявленную тему и даёт в ряде случаев ответы на поставленные вопросы или по крайней мере ставит соответствующие вопросы для дальнейшего решения. Однако текст содержит и существенные недостатки и недочёты.

Так, сразу же обращает на себя внимание явная небрежность исполнения: опечатки, грамматические и стилистические погрешности, иногда просто невразумительные фразы (напр. на с. 14, 15, 16); по-разному обозначаемые библейские ссылки, нестандартные сокращения названий библейских книг или употребление полных названий вместо сокращений и т. п., что, по-видимому, свидетельствует о недостаточной тщательности вычитки текста и недостаточном знании принятых в научной литературе стандартов.

Более существенным недостатком можно считать встречающиеся иногда не совсем корректные определения и термины, напр.:

– Тора на еврейском (вместо – древнееврейском) языке (с. 3),

– Иранская (вместо персидская) империя Ахеменидов (с. 9),

– Эрец-Исраэль, не характерное для русского языка (с. 9),

– еврейские талмудисты (с. 27),

– неточная передача имён западноевропейских учёных: Пол Кале (вместо Пауль Кале), Эжидий (вместо Эгидий) Витербо (с. 29–30),

– шекина (вместо шехина) (с. 4, 16 и др.)

Утверждение, что «объяснения того, как появился термин ~Yhla hwhy, не найдено» (с. 7) представляется слишком категоричным – эта комбинация из двух вариантов имени Бога имеет своим происхождением слияние двух культовых традиций, северной и южноизраильской.

Некоторые толкования арамейских слов явно ошибочны. Так,

– слово ~dq в сочетании имени Бога с составным предлогом yyy ~dq !m трактуется как часть имени Бога (с. 17, 20, 31),

– yhwl[ ywy, т. е. имя Бога и предлог с местоименным суффиксом в окончании фразы «И закрыл Бог за ним» (Быт 7:16) определяется как термин, соответствующий в арамейском переводе слову hwhy, т. е. имени Бога, Яхвэ (с. 21),

– yyyd armym трактуется как перевод еврейской фразы «и рассеял их Господь» (с. 28),

– слово lkyw в сочетании ~yhla lkyw трактуется как производная форма от глагола lky, хотя это глагол hlk в породе Pi‘‘el (с. 31).

Вообще, во всей работе явно не хватает арамейских примеров рассматриваемых случаев, хотя при этом каждый раз приводятся обширные цитаты из древнееврейского оригинала в переводе на русский. Это делает те или иные утверждения автора относительно арамейских значений недостаточно ясными или недостаточно аргументированными.

Список использованной литературы, который мог бы быть более представительным (всего 15 источников и работ), практически весь по форме не вполне соответствует принятым библиографическим стандартам.

Несмотря на вышеуказанные недостатки, в целом можно считать работу Усыниной Е. В. состоявшейся, демонстрирующей способность диссертантки работать со сложным материалом и в основном соответствующей требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям.

13 июня 2013 г.

Ю. П. Вартанов, к. филол. н.